Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż twoje gruzy i ruiny, i twoja spustoszona ziemia będzie teraz za ciasna dla mieszkańców, a chętni cię pochłonąć będą daleko. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż twoje gruzy i twoje ruiny, i twoja spustoszona ziemia stanie się za ciasna dla jej mieszkańców, a życzący ci zguby będą daleko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo twoje ruiny, twoje opustoszałe miejsca i zniszczona ziemia będą zbyt ciasne dla mieszkańców, oddalą się ci, którzy cię pożerali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że pustynie twoje, i spustoszałe miejsca twoje, i ziemia zburzenia twego teraz będą ciasne dla obywateli, gdyż oddaleni będą ci, którzy cię pożerali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo zburzenia twoje i spustoszenia twoje, i ziemia wywrócenia twego teraz ciasne będą prze obywatele, a daleko będą odpędzeni, którzy cię pożyrali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo twe miejscowości zniszczone i wyludnione i kraj twój pełen zniszczenia, teraz zbyt ciasne będą dla twoich mieszkańców, a twoi niszczyciele odejdą daleko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż twoje gruzy i zniszczenia, i twoja spustoszona ziemia będzie teraz za ciasna dla tych, którzy mają na niej mieszkać, a daleko będą ci, którzy cię pochłaniają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje ruiny bowiem, miejsca bezludne i zniszczona ziemia będą teraz zbyt ciasne dla mieszkańców, a ci, którzy cię niszczyli, uciekną daleko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo twoje ruiny, gruzy i kraj zniszczony okażą się teraz zbyt ciasne dla twych mieszkańców, gdy oddalą się ci, którzy cię pożerali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo twoje ruiny, spustoszone miejsca i twoją ziemię zniszczoną [podźwignę]; oto będziesz odtąd zbyt ciasny dla mieszkańców, a ci, co cię niszczyli, pierzchną daleko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо твоє спустошене і розсипане і те, що впало, тепер тісним буде задля тих, що живуть, і від тебе віддаляться ті, що тебе пожирали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ruiny, zwaliska i twoja zburzona ziemia, zaprawdę, teraz się okaże za szczupłą dla mieszkańców, a twoi niszczyciele będą oddaleni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż dalej istnieją twoje spustoszone i opustoszałe miejsca oraz ziemia twoich ruin, chociaż teraz jesteś zbyt ciasna, by można było w tobie mieszkać, a połykający cię są daleko, |